

Die **Lange Nacht** der **Bozner Museen**
La **lunga notte** dei **musei di Bolzano**

Freitag/Venerdì **30. 11. 2012**

ore **16-01** Uhr

Sieben Museen in einer Nacht

Die Lange Nacht der Bozner Museen 2012

Geführte Rundgänge, Ausstellungen, Konzerte, Workshops, Spiel und Spaß – in einer zauberhaften nächtlichen Atmosphäre! Sieben Bozner Museen laden zu einer unterhaltsamen und facettenreichen Entdeckungsreise. Zwischen 16 Uhr und 20 Uhr sind die Angebote der Museen speziell auf Familien mit Kindern abgestimmt – mit Spielen, Schatzsuche und vielen anderen Gelegenheiten sich zu unterhalten und Neues zu erleben.

› Freier Eintritt in allen teilnehmenden Museen.

www.langenacht.it

Sette musei in una notte

La lunga notte dei musei di Bolzano 2012

Mostre, letture, musica, visite guidate, laboratori e tante nuove scoperte: in una avvolgente atmosfera notturna sette musei bolzanini aprono le loro porte alla città dalle 16 all'una di notte. Fino alle ore 20 protagonisti saranno le famiglie e i bambini, con giochi, cacce al tesoro, workshop e altre occasioni per divertirsi e imparare.

› Ingresso libero a tutti i musei partecipanti.

www.lunganotte.it

1

Schloss Runkelstein Castel Roncolo



St. Anton Weg 15 Via S. Antonio

Geld und Handel im Mittelalter

Runkelstein als Ort der Ausstellung „Simon und Sarah“ ist mit dem einmaligen Fresko, das Juden am Rande eines ritterlichen Turniers zeigt, ein Denkmal jüdischer Geschichte. Sprach- und Schriftkompetenz, weitreichende Verbindungen, Fachwissen im Kredit- und Geldwesen machten die Juden bereits zu wichtigen Ansprechpartnern. Die Lange Nacht ist auf Runkelstein dem Thema Geld und Handel im Mittelalter gewidmet. Die Mittelaltervereine „Niedertor mit Gefolge“ und „Ulrich von Starkenberg“ zeigen an mehreren Stationen, wie Münzen geprägt wurden, welche Waren damals besonders beliebt waren, wie ein Kaufvertrag im Mittelalter ausgesehen hat.

Programm:

17 Uhr: „Der jüdische Alltag im Mittelalter“. Führung durch die Ausstellung „Simon und Sarah in Bozen“.

18–24 Uhr: Burgbelegung und Workshops zum Thema Geld und Handel durch die Mittelaltervereine „Niedertor mit Gefolge“ und „Ulrich von Starkenberg“.

Denaro e commercio nel Medioevo

Castel Roncolo, che ospita la mostra “Simon e Sarah”, è una testimonianza di storia ebraica grazie all'affresco con una raffigurazione unica di tre ebrei che assistono ad un torneo cavalleresco. Le competenze linguistiche ed in materia economica e monetaria nonché le loro ampie relazioni rendevano gli ebrei degli importanti partner commerciali. La Lunga Notte dei Musei a Castel Roncolo sarà dedicata al tema del denaro e del commercio nel Medioevo. Le associazioni medievali “Niedertor mit Gefolge” e “Ulrich von Starkenberg” mostreranno come venivano coniate le monete, quali merci erano allora particolarmente amate e che aspetto aveva un contratto di vendita nel Medioevo.

Programma:

ore 17: La vita quotidiana degli ebrei nel Medioevo. Guida alla mostra “Simon e Sarah a Bolzano”

ore 18–24: Animazione medievale e workshop sul tema denaro e commercio con le associazioni medievali “Niedertor mit Gefolge” e “Ulrich von Starkenberg”.



Kostenloser Shuttle-Dienst – Servizio di bus navetta gratuito

2 Stadtmuseum Museo Civico



Città di Bolzano
Stadt Bozen

Assessorato alla Cultura, alla Convivenza, all'Ambiente e alle Pari Opportunità
Assessorat für Kultur, aktives Zusammenleben, Umwelt und Chancengleichheit

Sparkassenstraße 14 Via Cassa di Risparmio

„Krampus“

Eine Sonderausstellung im Stadtmuseum und in der Stadtgalerie am Dominikanerplatz über den furchterregenden Begleiter des Heiligen Nikolaus. Erstmals gezeigt werden die gesamte Sammlung des Stadtmuseums an eindrucksvollen Masken, sowie historische Postkarten zum Thema „Gruß vom Krampus“.

Und speziell zur Ausstellung:

„Male Deinen Krampus“ - Malwettbewerb für Kinder (bis 12 Jahre) für alle kleinen Besucher (bis 12 Jahre) der Langen Nacht, die sich von 16-20 Uhr die exklusiven Zeichenblätter des Krampus-Malwettbewerbs abholen. Die fertigen Zeichnungen können bis Dienstag, 04. Dezember um 16 Uhr im Stadtmuseum abgegeben werden. Die Sieger werden am Donnerstag, den 6. Dezember bekanntgegeben und die prämierten Zeichnungen ausgestellt.

16–20 Uhr: Schatzsuche im Stadtmuseum

“Krampus“

Il Krampus, come viene chiamato in Alto Adige, ovvero il diavolo, in lingua italiana, il Teufel, in lingua tedesca, è il bizzarro protagonista di una interessante mostra divisa tra Museo civico e Galleria civica di Bolzano, dove, del mostruoso accompagnatore di San Nicolò, vengono esposte splendide maschere e curiose antiche cartoline, firmate: “Saluti dal Krampus”, una tradizione che era presente in tutta la Mitteleuropa dall'Ottocento a circa metà del Novecento.

Iniziativa per i più piccoli:

In contemporanea con le due sezioni della mostra, ci sarà un concorso per bambini, intitolato “Disegna il tuo Krampus”: ai bambini (fino a 12 anni) che verranno al Museo ed in Galleria civica durante la Lunga notte verrà consegnato un foglio dove potranno disegnare il loro Krampus. Il foglio potrà poi essere riconsegnato entro il 4 dicembre alle ore 16 al Museo civico dove una commissione sceglierà vincitore e 2° e 3° classificato. La premiazione avverrà al Museo civico il 6 dicembre, giorno di San Nicolò, con una bella sorpresa...

Inoltre, come lo scorso anno, tutti i bambini che verranno alla Lunga notte del Museo civico tra le 16 e le 20 potranno partecipare ad una caccia al tesoro a premi.

3 Südtiroler Archäologiemuseum Museo Archeologico dell'Alto Adige



Museumstraße 43 Via Museo

Angenehm, ich bin Ötzis rechter Schuh

Was würden uns wohl Ötzis Schuh, Mütze oder Pfeile erzählen wenn sie sprechen könnten? In dieser Nacht lassen wir die Gegenstände zum Leben erwachen und verleihen ihnen eine Stimme. Lauschen Sie den Gedankenmonologen und lernen Sie die Objekte mal privat kennen. Verkörpert werden sie durch die Mitglieder des Bewegungstheaters Caracho.

17-23 Uhr: Ich erzähle euch meine Geschichte...

Folgt den Gedanken, lauscht den Erzählungen und lernt Ötzis Befunde und Objekte von einer anderen, unentdeckten Seite kennen.

23.15 Uhr: Betthupferl

Führung in deutscher Sprache

23.30 Uhr: Betthupferl

Führung in italienischer Sprache

Piacere, io sono la scarpa destra di Ötzi

Cosa ci racconterebbero le scarpe, il berretto o le frecce di Ötzi se potessero parlare? Questa notte gli oggetti prendono vita e acquisiscono una voce. Venite a conoscerli privatamente, ascoltate i loro pensieri. Gli attori del teatro di movimento Caracho li impersoneranno.

ore 17–23: Vi racconto la mia storia...

Seguite i pensieri, ascoltate i racconti e scoprirete un lato nuovo e diverso degli oggetti di Ötzi

ore 23.15: Il bacio della buona notte

Visita guidata in lingua tedesca

ore 23.30: Il bacio della buona notte

Visita guidata in lingua italiana

4

Schulmuseum Museo della Scuola



Città di Bolzano
Stadt Bozen

Assessorato alla Cultura, alla Convivenza, all'Ambiente e alle Pari Opportunità
Assessorat für Kultur, aktives Zusammenleben, Umwelt und Chancengleichheit

Sparkassenstraße 24 Via Cassa di Risparmio

Um die Schulzeit wieder zu erleben...

16–19 Uhr: Schatzsuche im Schulmuseum

16–22 Uhr: Reisen mit den Gebrüdern Grimm

19–22 Uhr: „Mit Feder, Tinte und Tintenfass“: Schönschrift-Werkstatt für Kinder

21 Uhr: „Nicht nur das ABC: das Lernhilfsbuch 1950-1970“, Gesprächsrunde mit Milena Cossetto

Ab 22.30: Projektion von Sammlungsgegenständen des Schulmuseums

Per vivere e ri/vivere il tempo della scuola...

Ore 16–19: Caccia al Tesoro nel Museo della Scuola

ore 16–22: In viaggio con i fratelli Grimm

ore 19–22: „Pennino, inchiostro e calamaio“: laboratorio di calligrafia per bambini

ore 21: „I sussidiari degli anni '50-'60: oltre l'Abc“: conversazione con Milena Cossetto

dalle ore 22.30: proiezione di immagini di oggetti delle collezioni del Museo della Scuola

5

Museion

Museum für moderne und zeitgenössische Kunst Bozen
Museo d'arte moderna e contemporanea Bolzano



Dantestraße 6 Via Dante

„Premierenabend“ im Museion

Im Rahmen der „Langen Nacht der Bozner Museen“ werden im Museion drei neue Kunstprojekte vorgestellt: eine Einzelausstellung von Gabriela Oberkofler im project room, die Weihnachtsausstellung Südtiroler Galerien (Antonella Cattani Gallery, Goethe Galerie, Galleria Leonardo und ES contemporary art gallery) in der Museion Passage und die weihnachtliche Installation *Krippe auf dem Baum* von Marcello Jori im Foyer. Im Rahmen der Ausstellung *The New Public* zeigt der aus der Schweiz stammende Künstler San Keller eine Performance. Zu sehen sind zudem zwei weitere Ausstellungen: *Migros Meets Museion. 20th Century Remix* und *Art = Life = Art. Dada > Fluxus*. Um 01 Uhr wird die Medienfassade „aktiviert“.

16–20 Uhr: Kinderwerkstatt

18–22 Uhr: Kunstgespräche (deutsch und italienisch)

18–23 Uhr: Führungen (jede volle Stunde, deutsch und italienisch)

24 Uhr: Mitternachtsführung mit der Direktorin des Museion, Letizia Ragaglia

01 Uhr: Videoprojektion auf der Medienfassade

Tre „prime“ a Museion

In occasione della „Lunga notte dei musei di Bolzano“ inaugurano al piano terra di Museion tre progetti: la mostra personale di Gabriela Oberkofler, la mostra di Natale delle gallerie altoatesine (Antonella Cattani Gallery, Galleria Goethe, Galleria Leonardo ed ES contemporary art) e l'installazione natalizia *Presepe sull'albero* di Marcello Jori. Nell'ambito dell'esposizione *The New Public* verrà presentata una performance dell'artista svizzero San Keller. Fino a mezzanotte sarà inoltre possibile visitare le mostre: *Migros Meets Museion. 20th Century Remix* e *Art = Life = Art. Dada > Fluxus*. Alle ore 1.00 verrà infine „attivata“ la facciata mediale di Museion

ore 16–20: laboratorio per bambini

ore 18–22: dialoghi sull'arte (in tedesco e italiano)

ore 18–23: visite guidate (ogni ora, in tedesco e italiano)

ore 24: visita guidata „notturna“ con la direttrice di Museion Letizia Ragaglia

ore 01: proiezione sulla facciata mediale

Die mittelalterlichen Kellerräume des Merkantilgebäudes

16–01 Uhr: Der neue Rundgang durch die unterirdischen Keller des Merkantilgebäudes, die seit kurzem restauriert wurden, führt die BesucherInnen in das Mittelalter (13. Jahrhundert) der Stadt Bozen.

Diese verborgene Welt ist jetzt mit ihrem geheimnisvollen Zauber für alle zugänglich.

Speziell für Kinder gibt es von 16 bis 20 Uhr interaktive Führungen durch die Kellerräume.

Le cantine medioevali del Palazzo Mercantile

Ore 16–01: Il nuovo percorso nelle cantine sotterranee del Palazzo Mercantile, recentemente restaurate, porta il visitatore a rivivere il periodo del Medioevo (XIII secolo) nella città di Bolzano.

Questo mondo nascosto, con il suo fascino misterioso, diventa ora accessibile a tutti.

In particolare per i bambini sono previste dalle ore 16 alle 20 visite interattive nelle cantine.

Unterirdische Welten

16–24 Uhr: Beobachtung verschiedener lebender Bodentiere

16–20 Uhr: Bunte Bodentiere basteln – mit einfachen Materialien und viel Fantasie.
Für 6 – 99-Jährige

17–21 Uhr: Kinder und Erwachsene können sich Tiere, Pflanzen und unterirdische Geschöpfe auf Gesicht und Hände malen lassen

Ab 18 Uhr: Erzähltheater (Kamishibai) rund um das Thema Erde und Boden

20–01 Uhr: Musik von Mood Filter

Il mondo sotterraneo

Dalle ore 16–24: osservazione di terrari con diversi organismi del suolo

Dalle ore 16 alle 20: tanti coloratissimi animaletti da costruire con materiali semplici e tanta fantasia. Dai 6 a 99 anni

Dalle ore 17 alle 21: adulti e bambini potranno farsi dipingere sulla faccia e sulle mani animali, piante e creature del sottosuolo

Dalle ore 18: teatrino (kamishibai) sul favoloso mondo del suolo e suoi abitanti

Dalle ore 20 alle 1: musica con il gruppo Mood Filter

Die Lange Nacht der Bozner Museen in den letzten Jahren

La lunga notte dei musei di Bolzano: le edizioni passate



1 Schloss Runkelstein Castel Roncolo



2 Stadtmuseum Museo Civico



3 Südtiroler Archäologiemuseum
Museo Archeologico dell'Alto Adige



4 Schulmuseum Museo della Scuola



5 Museion



6 Mercantilmuseum Museo Mercantile



7 Naturmuseum Südtirol
Museo di Scienze Naturali dell'Alto Adige



Shuttlebusse verbinden während der Langen Nacht der Bozner Museen Schloss Runkelstein mit dem Stadtzentrum. Die Haltestellen befinden sich vor dem Archäologiemuseum in der Sparkassenstraße und beim Parkplatz des Schlosses.



In occasione della Lunga notte dei musei di Bolzano degli appositi bus navetta collegheranno Castel Roncolo al centro città. Le fermate si trovano davanti al Museo Archeologico in via Cassa di Risparmio e al parcheggio del castello.

Die Initiative „Lange Nacht der Bozner Museen“ wird seit Jahren maßgeblich von der Stiftung Südtiroler Sparkasse unterstützt.

L'iniziativa "Lunga notte dei musei di Bolzano" si svolge da anni grazie al generoso sostegno della Fondazione Cassa di Risparmio.

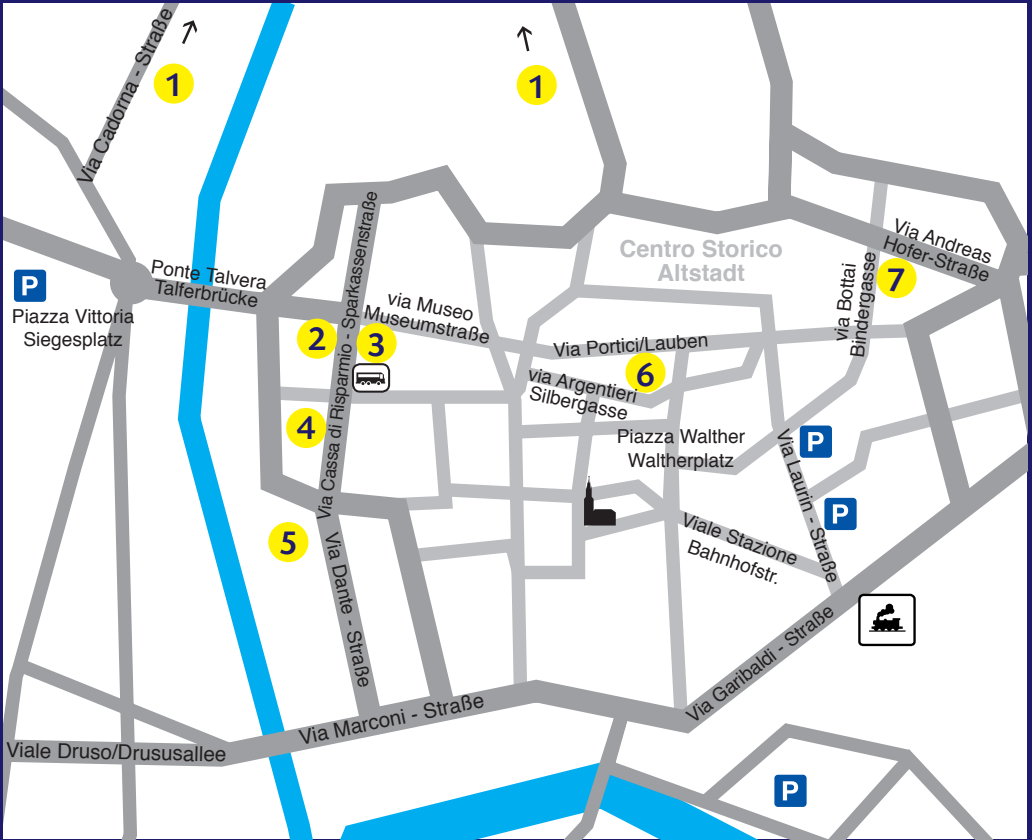
gefördert von
Stiftung Südtiroler Sparkasse
Fondazione Cassa di Risparmio
sostenuto da

Unsere Partner / I nostri partner



Museen in Südtirol
Musei in Alto Adige
Museums te Südtirol





www.langenacht.it

www.lunganotte.it

gefördert von
Stiftung Südtiroler Sparkasse
Fondazione Cassa di Risparmio
sostenuto da